

WILLIAM SHAKESPEARE

AS YOU LIKE IT



中英對照
莎士比亞叢書之四

如 願

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司

中英對照
莎士比亞叢書之四

如 願

梁 實 秋 譯

遠東圖書公司印行

新聞局登記證局版臺業字零捌貳零號
中華民國六十五年二月一版

中英對照 莎士比亞叢書之四

如願

定價新台幣肆拾元

(外埠酌加運費)

版權不准
翻印

譯者 梁 實 秋
發行人 浦 家 麟
印刷者 遠東圖書公司
發行所 遠東圖書公司

臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓
遠東圖書公司
臺北市重慶南路一段六十六之一號十樓

例 言

- 一 譯文根據的是牛津本，W. J. Craig 編，牛津大學出版部印行一九六九年版。
- 二 原文大部分是「無韻詩」，小部分是散文，更小部分是「押韻的排偶體」。譯文一以白話散文為主，但原文中之押韻處以及挿曲等則悉譯為韻語，以示區別。
- 三 原文常有版本困難之處，晦澀難解之處亦所在多有，譯者酌採一家之說，必要時加以註釋。
- 四 原文多「雙關語」，以及各種典故，無法逐譯時則加註說明。
- 五 原文多猥褻語，悉照譯，以存其真。
- 六 譯者力求保存原作之標點符號。

DRAMATIS PERSONAE

DUKE, living in exile.

FREDERICK, his Brother, Usurper of his Dominions

AMIEUS, { Lords attending upon the banished Duke.
JAQUES, {

LE BEAU, a Courtier, attending upon Frederick.

CHARLES, a Wrestler.

OLIVER, {
JAQUES, { Sons of Sir Rowland de Boys.
ORLANDO, {

ADAM, {
DENNIS, { Servants to Oliver.

TOUCHSTONE, a Clown.

SIR OLIVER MARTEXT, a Vicar.

CORIN, {
SILVIUS, { Shepherds.

WILLIAM, a Country Fellow, in love with Audrey.

A person representing Hymen.

ROSALIND, Daughter to the banished Duke.

CELIA, Daughter to Frederick.

PHEBE, a Shepherdess.

AUDREY, a Country Wench.

Lords, Pages, Foresters, and Attendants.

SCENE.—First, OLIVER's Orchard near his House: afterwards,
in the Usurper's Court, and in the Forest of Arden

劇中人物

公爵 Duke，在放逐中。

弗來得利克 (Frederick)，公爵之弟，篡位者。

哀米安斯 (Amiens) } 隨侍公爵之貴族。

傑開斯 (Jaques)

勒波 (Le Beau)，弗來得利克之侍臣。

查爾斯 (Charles)，角力者。

奧利弗 (Oliver)

札克 (Jaques) } 羅蘭德布魯爵士之子。

歐蘭多 (Orlando)

阿得姆 (Adam)

丹尼斯 (Dennis) } 奧利弗之僕。

試金石 (Touchstone)，小丑。

奧利佛瑪台克斯先生 (Sir Oliver Martext)，牧師。

考林 (Corin)

席爾維阿斯 (Silvius) } 牧人。

威廉 (William)，鄉人，戀奧得來。

扮喜神海門者。

羅薩蘭 (Rosalind)，公爵之女。

西利亞 (Celia)，弗來得利克之女。

菲畢 (Phebe)，牧女。

奧得來 (Audrey)，鄉女。

貴族，侍僮，林人及侍從等。

地点；先是奧利佛家附近之花園；後來是，篡位者的宮中，阿頓森林里。

AS YOU LIKE IT

ACT I.

SCENE I.—An Orchard near OLIVER's House.

Enter ORLANDO and ADAM.

ORLANDO. As I remember, Adam, it was upon this fashion bequeathed me by will but poor a thousand crowns, and, as thou sayest, charged my brother on his blessing, to breed me well : and there begins my sadness. My brother Jaques he keeps at school, and report speaks goldenly of his profit : for my part, he keeps me rustically at home, or, to speak more properly, stays me here at home unkept ; for call you that keeping for a gentleman of my birth, that differs not from the stalling of an ox ? His horses are bred better ; for, besides that they are fair with their feeding, they are taught their manage, and to that end riders dearly hired : but I, his brother, gain nothing under him but growth, for the which his animals on his dunghills are as much bound to him as I. Besides this nothing that he so plentifully gives me, the something that nature gave me, his countenance seems to take from me : he lets me feed with his hands, bars me the place of a brother, and, as much as in him lies, mines my gentility with my education. This is it, Adam, that grieves me ; and the spirit of my father, which I think is within me, begins to mutiny against this servitude. I will no longer endure it, though yet I know no wise remedy how to avoid it. 24

ADAM. Yonder comes my master, your brother.

ORLANDO. Go apart, Adam, and thou shalt hear how he will shake me up.

Enter OLIVER.

OLIVER. Now, sir ! what make you here ? 25

ORLANDO. Nothing : I am not taught to make anything.

OLIVER. What mar you then, sir ?

如 願

第 一 幕

第一景：奧利佛住宅附近花園。

歐蘭多與阿得姆上。

歐 阿得姆。我記得就是這樣的，他立下了遺囑給我留下不過一千銀幣①，並且，像你所說的，他命令我的大哥說，如果要得到他的福佑，務須要好好的撫養我；可是我的苦惱就從此開始。我的二哥，他供給他到學校去，大家都極口稱讚他的進益；而我呢，他把我當做鄉下人似的留在家裏，或者乾脆說罷，把我關在家裏不管我；這和把牛關在欄裏一般的待遇，你說可是我這樣身分的人所應該受的教養麼？他的馬都養得比我好；不但是餵得足壯，而且有訓練，他不惜重金僱用善騎的人來訓練它們；而我，他的親兄弟，在他手下什麼也得不到，只是長大點罷了，講到這一點，我和垃圾堆上的豬狗得同樣的感激他哩。除了他給我的大量的放任之外，我的天賦的權利，看他那副樣子，也像是要剝奪了去：他令我和他的佃工一起吃飯，奪去了我做兄弟的地位，並且盡力的用一種卑陋的撫養方法想要腐化我的高貴的性格。阿得姆，我就是爲這個難過；你想我有我父親的性格，現在要反抗這種奴隸生活了。我不能再忍受下去，雖然還不知有何妙法可以擺脫。

阿 你的大哥從那邊來了。

歐 躲起來，阿得姆，你會聽到他是怎樣的欺侮我。

奧利佛上。

奧 喂，先生！你在這裏做什麼？

歐 沒做什麼；沒有人教過我製做什麼②。

奧 那麼你在糟蹋什麼呢？

ORLANDO. Marry, sir, I am helping you to mar that which God made, a poor unworthy brother of yours, with idleness.

OLIVER. Marry, sir, be better employed, and be naught awhile. 36

ORLANDO. Shall I keep your nogs, and eat husks with them? What prodigal portion have I spent, that I should come to such penury?

OLIVER. Know you where you are, sir? 40

ORLANDO. O! sir, very well; here in your orchard.

OLIVER. Know you before whom, sir?

ORLANDO. Ay, better than he I am before knows me. I know you are my eldest brother; and, in the gentle condition of blood, you should so know me. The courtesy of nations allows you my better, in that you are the first-born; but the same tradition takes not away my blood, were there twenty brothers betwixt us. I have as much of my father in me as you; albeit, I confess, your coming before me is nearer to his reverence.

OLIVER. What, boy! 52

ORLANDO. Come, come, elder brother, you are too young in this.

OLIVER. Wilt thou lay hands on me, villain? 54

ORLANDO. I am no villain; I am the youngest son of Sir Rowland de Boys; he was my father, and he is thrice a villain that says such a father begot villains. Wert thou not my brother, I would not take this hand from thy throat till this other had pulled out thy tongue for saying so: thou hast rail'd on thyself. 61

ADAM. [Coming forward.] Sweet masters, be patient: for your father's remembrance, be at accord.

OLIVER. Let me go, I say. 64

ORLANDO. I will not, till I please: you shall hear me. My father charged you in his will to give me good education: you have trained me like a peasant, obscuring and hiding from me all gentleman-like qualities. The spirit of my father grows strong in me, and I will no longer endure it; therefore allow me such exercises as may become a gentleman, or give me the poor allottery my father left me by testament; with that I will go buy my fortunes. 73

OLIVER. And what wilt thou do? beg, when that is

歐 哼，我在這兒游手好閒，幫助你糟蹋那上帝造的你那個可憐沒出息的兄弟呢。

奧 哼，做點有益的事罷，走開罷。

歐 莫不成我去給你養豬，和豬一起吃糠去？我蕩盡了多少產業，以至於要這樣受苦？

奧 你知道你是在什麼地方嗎？

歐 啊！我很知道：在你的果園裏呢。

奧 你知道你是在誰面前麼？

歐 哼，比在我面前的人認識我還要清楚些。我知道你是我的長兄；你既是出身高貴的人，也該同樣的認識我。各國的風俗承認你有比我優越的位置，因為你是長子；但是雖然你我之間還有二十個弟兄，這風俗也不能否認我的血統。我承受父親的遺傳和你一樣多；雖然，我承認，你是先生的，所以 you 和他老人家③多接近些。

奧 什麼話，孩子！

歐 算了，算了，大哥哥，你這樣未免太孩子氣了。

奧 你要和我動手麼，混蛋？

歐 我不是混蛋；我是羅蘭德布羅爵士的小兒子；他是我的父親，誰要說這樣的父親能生出混蛋來，誰纔是三倍的混蛋。你若不是我的哥哥，爲了你這樣說話，我這隻手絕不放鬆你的喉嚨，非要用那隻手把你的舌頭拔出來不可；你罵你自己哩。

阿 [上前] 好少爺，都別生氣；爲了紀念你們的父親，也要和氣些。

奧 你鬆手放我走，我說。

歐 我偏不，等我高興；你得聽我說。我父親在這裏裏吩咐你給我良好的教育；而你訓練我如同一個下賤的人，使我看不見所有的上流人的榜樣。我父親的脾氣在我心裏興奮起來了，我不再忍受了；所以，給我合於紳士身分的教育，否則把父親在這裏上留給我的那一小部分財產給我；用這點財產，我自己去謀生。

奧 你幹什麼去呢？都花光了，討飯？好罷，你進去罷；我不願長久和你

SCENE I]

AS YOU LIKE IT

spent ? Well, sir, get you in : I will not long be troubled with you ; you shall have some part of your will : I pray you, leave me.

ORLANDO. I will no further offend you than becomes me for my good.

OLIVER. Get you with him, you old dog.

ADAM. Is 'old dog' my reward ? Most true, I have lost my teeth in your service. God be with my old master ! he would not have spoke such a word.

[Exit ORLANDO and ADAM.]

OLIVER. Is it even so ? begin you to grow upon me ? I will physic your rankness, and yet give no thousand crowns neither. Holla, Dennis !

Enter DENNIS.

DENNIS. Calls your worship ?

OLIVER. Was not Charles the duke's wrestler here to speak with me ?

DENNIS. So please you, he is here at the door, and importunes access to you.

OLIVER. Call him in. [Exit DENNIS.] 'Twill be a good way ; and to-morrow the wrestling is.

Enter CHARLES.

CHARLES. Good, morrow to your worship.

OLIVER. Good Monsieur Charles, what 's the new news at the new court ?

CHARLES. There 's no news at the court, sir, but the old news : that is, the old duke is banished by his younger brother the new duke ; and three or four loving lords have put themselves into voluntary exile with him, whose lands and revenues enrich the new duke ; therefore he gives them good leave to wander.

OLIVER. Can you tell if Rosalind, the duke's daughter, be banished with her father ?

CHARLES. O, no ; for the duke's daughter, her cousin, so loves her,—being ever from their cradles bred together,—that she would have followed her exile, or have died to stay behind her. She is at the court, and no less beloved of her uncle than his own daughter ; and never two ladies loved as they do.

OLIVER. Where will the old duke live ?

CHARLES. They say he is already in the forest of

EE. I

Z

搗麻煩；你可以得到你所希冀的一部分④：請你，離開我。

歐 我只要維護我自己的利益，並不要多侵犯你一步。

奧 你跟他走罷，你這老狗！

阿 「老狗」就是我的酬報麼？真是的，我一向伺候你，現在牙齒都掉了。上天保佑我的老主人！他是不會說這樣話的。

〔歐蘭多與阿得姆下。〕

奧 居然這個樣子？你要頂撞我麼？我要治治你的狂傲，那一千銀幣且不能給你呢。喂，丹尼斯！

丹尼斯上。

丹 是您叫嗎？

奧 公爵的那個摔跤的查爾斯到這裏來見我來了麼？

丹 是的，他在門口等着呢，正想要見您。

奧 叫他進來。〔丹尼斯下。〕是個好法子；明天就舉行摔跤。

查爾斯上。

查 您早安。

奧 好查爾斯先生，新朝廷裏可有什麼新的新聞？

查 新聞是沒有，先生，只有一點舊新聞；那就是，舊公爵被他的兄弟新公爵給驅逐了；有三、四位可敬愛的大臣甘心隨他出亡，他們的田產和收入都歸了新的公爵；所以他很樂意的准他們出走。

奧 你知道公爵的女兒羅薩蘭也隨着她父親一齊被逐了麼？

查 啊，不；因為現今這位公爵的女兒，即是她的堂妹，非常愛她，——從小時候就是和她一起長大的，——她願意跟着她一齊出亡，否則獨留在那裏她會要死的。所以她是還在宮裏，叔父喜歡她如同自己的女兒一般；從沒有兩個女子相愛像她們那樣。

奧 舊公爵要到哪裏去居住呢？

查 據說他已經在阿頓⑤森林裏了，還有不少的隨從跟着他；他們就在那

AS YOU LIKE IT

[ACT I

Arden, and a many merry men with him; and there they live like the old Robin Hood of England. They say many young gentlemen flock to him every day, and fleet the time carelessly, as they did in the golden world.

OLIVER. What, you wrestle to-morrow before the new duke?

CHARLES. Marry, do I, sir; and I came to acquaint you with a matter. I am given, sir, secretly to understand that your younger brother Orlando hath a disposition to come in disguised against me to try a fall. To-morrow, sir, I wrestle for my credit, and he that escapes me without some broken limb shall acquit him well. Your brother is but young and tender; and, for your love, I would be loath to foil him as I must, for my own honour, if he come in: therefore, out of my love to you, I came hither to acquaint you withal, that either you might stay him from his intendment, or brook such disgrace well as he shall run into, in that it is a thing of his own search and altogether against my will.

OLIVER. Charles, I thank thee for thy love to me, which thou shalt find I will most kindly requite. I had myself notice of my brother's purpose herein, and have by underhand means laboured to dissuade him from it, but he is resolute. I'll tell thee, Charles, it is the stubbornest young fellow of France; full of ambition, an envious emulator of every man's good parts, a secret and villanous contriver against me his natural brother; therefore use thy discretion. I had as lief thou didst break his neck as his finger. And thou wert best look to 't; for if thou dost him any slight disgrace, or if he do not mightily grace himself on thee, he will practise against thee by poison, entrap thee by some treacherous device, and never leave thee till he hath ta'en thy life by some indirect means or other; for, I assure thee,—and almost with tears I speak it,—there is not one so young and so villanous this day living. I speak but brotherly of him; but should I anatomize him to thee as he is, I must blush and weep, and thou must look pale and wonder.

CHARLES. I am heartily glad I came hither to you. If he come to-morrow, I'll give him his payment: if

裏住。像英格蘭的老羅賓漢^①似的。據說每天都有些年輕紳士投奔到他那裏，無憂無慮的度日，像在黃金時代的人一般。

奧 怎麼，你明天在新公爵面前碰交嗎？

查 正是呀，先生；我來告訴您一件事。我得到暗中通知，您的兄弟歐蘭多有意要化起裝來和我拼一交。先生，我明天是要爲了維持我的名譽而鬪，所以要想逃脫我的手段而肢體不受傷損，一定得要是個高手纔成，您的兄弟是年輕嬌嫩的；看在您的面上，我不願和他交手，可是爲了我的名譽，他若來到面前我又不能不鬪；因此，我是一番好意來告訴您，您或是勸阻他的意圖，或是等到他自尋恥辱的時候您可不要生氣，因爲那是他自找的，不是我願意的。

奧 查爾斯，我感謝你這一番好意，我要好好的酬勞你。我自己也知道我兄弟有這樣的意思，也曾說法開導苦苦勸他不要做這事，但他很堅決。我告訴你罷，查爾斯，他真是法蘭西最倔強的少年，野心勃勃，對每個人的優點他都嫉妒，他是狠陰險的人，想要謀害我，他的親哥哥；所以你自己酌量罷。我願你折斷他的手指，我也同樣願意你折斷他的頸骨。你最好是留神點；因爲你若是給他一點輕微的恥辱，或是他沒有在你面前大大的贏得體面，他會要用毒藥謀害你，用陰謀陷害你，除非等到他用陰險手段結果了你的性命，他是永不甘休的；因爲，我老實和你說罷，——幾乎可以說是垂涕而道，——現世上沒有一個人是像他這樣的如此之年輕險詐。我說這話，還留着一點弟兄之情；我若是剖析他的本來面目，我必定要紅臉，必定要落淚，你一定也要臉發青，驚詫不置。

查 我先到您這裏來，我是很高興。他若是明天和我作對，我必給他所應

SCENE I

AS YOU LIKE IT

ever he go alone again, I'll never wrestle for prize more ;
and so God keep your worship !

(Exit.

OLIVER. Farewell, good Charles. Now will I stir this
gamester ; I hope I shall see an end of him ; for my
soul, yet I know not why, hates nothing more than he.
Yet he's gentle, never schooled and yet learned, full
of noble device, of all sorts enchantingly beloved, and
indeed so much in the heart of the world, and especially of
my own people, who best know him ; that I am altogether
misprised. But it shall not be so long ; this wrestler
shall clear all : nothing remains but that I kindle the
boy thither, which now I'll go about.

187

SCENE II.—A Lawn before the DUKE's Palace.

Enter ROSALIND and CELIA.

CELIA. I pray thee, Rosalind, sweet my coz, be
merry.

ROSALIND. Dear Celia, I show more mirth than I am
mistress of, and would you yet I were merrier ? Unless
you could teach me to forget a banished father, you
must not learn me how to remember any extraordinary
pleasure.

CELIA. Herein I see thou lovest me not with the full
weight that I love thee. If my uncle, thy banished father,
had banished thy uncle, the duke my father, so thou
hadst been still with me, I could have taught my love
to take thy father for mine : so wouldst thou, if the
truth of thy love to me were so righteously tempered as
mine is to thee.

ROSALIND. Well, I will forget the condition of my
estate, to rejoice in yours.

16

CELIA. You know my father hath no child but I, nor
none is like to have ; and, truly, when he dies, thou
shalt be his heir : for what he hath taken away from
thy father perforce, I will render thee again in affection ;
by mine honour, I will ; and when I break that oath,
let me turn monster. Therefore, my sweet Rose, my
dear Rose, be merry.

23

ROSALIND. From henceforth I will, coz, and devise
sports. Let me see ; what think you of falling in love ?

CELIA. Marry, I prithee, do, to make sport withal :
but love no man in good earnest ; nor no further in

得的代價：如其他還能獨自走路，我再也不和人摔跤爭獎；上帝保佑您！ [下。]

奧 再會，好查爾斯。現在我要去懲服這個好鬪逞強的小伙子了。我希望能見到他一命嗚呼；因為我的心，不知為什麼，最恨的就是他。然而他是很高貴的，沒上過學，可是很有學問，有高尙的心胸，各色的人都像中了魔一般的愛他，並且他是如此的得一般人的歡心，尤其是我自己的部下，知他最深，格外歡喜他，倒顯得我是完全被輕視了。但是這情形是不能長的；這位摔跤的可以掃除一切：現在不須做旁的事，只消我去鼓動那個孩子去摔跤，現在我就去幹這事。 [下]

第二景：公爵宮前草地。

羅薩蘭與西利亞上。

西 羅薩蘭，好姐姐，我請你打起高興來。

羅 親愛的西利亞，我已表示了高興的樣子，比我心中所有的還多，你還要我再高興些麼？除非你能教我忘掉被放逐的父親，你休想能教我想得到什麼特殊可喜的事。

西 由此看來，你愛我並不像我愛你那樣的十足。若是我的伯父，你的被放逐的父親，驅逐了你的叔父，當今的公爵，我的父親，而你仍然和我在一起，我便會愛你的父親如我自己的一般：你也會這樣的，若是你對我的愛是和我對你的愛一般的純摯。

羅 好罷，我就忘記我自己的處境，好陪着你高興。

西 你知道我父親只有我一個孩子，此後也不會再有；真的，他死了之後，你便是他的繼承人：因為他從你父親手裏奪過去的，我必誠心的歸還給你；我以名譽為誓，我必這樣做；我若背誓的時候，讓我變妖精。所以，我的親人，我的愛人，打起高興來。

羅 妹妹，從此我一定打起高興，並且想法子尋樂。讓我想想看；你說拿戀愛來消遣好不好？

西 好啊，就這樣辦，作為消遣；可別真愛上男人；也別戲弄太過，要以

AS YOU LIKE IT

[ACT I

sport neither, than with safety of a pure blush thou mayst in honour come off again. 29

ROSALIND. What shall be our sport then?

CELIA. Let us sit and mock the good housewife Fortune from her wheel, that her gifts may henceforth be bestowed equally. 33

ROSALIND. I would we could do so, for her benefits are mightily misplaced, and the bountiful blind woman doth most mistake in her gifts to women. 36

CELIA. 'Tis true; for those that she makes fair she scarce makes honest, and those that she makes honest she makes very ill-favouredly. 36

ROSALIND. Nay, now thou goest from Fortune's office to Nature's: Fortune reigns in gifts of the world, not in the lineaments of Nature.

Enter TOUCHSTONE.

CELIA. No? when Nature hath made a fair creature, may she not by Fortune fall into the fire? Though Nature hath given us wit to flout at Fortune, hath not Fortune sent in this fool to cut off the argument? 46

ROSALIND. Indeed, there is Fortune too hard for Nature, when Fortune makes Nature's natural the cutter-off of Nature's wit. 49

CELIA. Peradventure this is not Fortune's work neither, but Nature's; who, perceiving our natural wits too dull to reason of such goddesses, hath sent this natural for our whetstone: for always the dullness of the fool is the whetstone of the wits. How now, wit! whither wander you?

TOUCHSTONE. Mistress, you must come away to your father. 57

CELIA. Were you made the messenger?

TOUCHSTONE. No, by mine honour; but I was bid to come for you. 60

ROSALIND. Where learned you that oath, fool?

TOUCHSTONE. Of a certain knight that swore by his honour they were good pancakes, and swore by his honour the mustard was naught: now, I'll stand to it, the pancakes were naught and the mustard was good, and yet was not the knight forsworn.

CELIA. How prove you that, in the great heap of your knowledge? 63

ROSALIND. Ay, marry: now unmuzzle your wisdom.